

戰火餘光——探究以金門戰地文化 為主題之圖畫書的文化真實性

楊家欣 賴文鳳

本文旨在探討圖畫書中金門戰地文化的描繪，以及文化真實性的表現。以質性內容分析法分析6本圖畫書，並以圖畫書的一幅跨頁為分析單位，共分析111幅跨頁之圖畫、文字及圖文關係；經分析歸納文本、建構代碼及意義詮釋，主要研究結果如下：（一）文化描繪方面：圖畫書呈現金門、臺灣與中國大陸的複雜關係；體現戰時防禦工事、住民的恐懼和積極反應作為；展示金門解嚴後戰地文化的轉變；凸顯人們珍重親情和友情的精神；結合戰地文化與自然生態。（二）文化真實性方面：圖畫書具備一定程度的「準確性」、「合理性」與「代表性」；超越表淺的「文化層次」，能以多種角度描繪金門的戰地文化，反映歷史事件與政治議題，依據研究結果最後提出討論與建議。

關鍵詞：金門、戰地文化、文化真實性、圖畫書

收件：2022年9月5日；修改：2023年2月6日；接受：2023年3月3日

Glimmers From the Ashes: Cultural Authenticity of War-Themed Picture Books in Quemoy, Taiwan

Chia-Shin Yang Wen-Feng Lai

This study explored how picture books describe the battlefield culture in Quemoy, Taiwan; the cultural authenticity of such books was examined. Six picture books related to the battlefield culture in Quemoy were subjected to qualitative content analysis to examine the pictures, texts, and their relationships. Each center spread was a unit of analysis, and 111 center spreads were analyzed in total. After data immersion, content-coding, and meaning interpretation, the following main results were obtained. First, the relevant picture books demonstrate the complicated relationships among residents of Quemoy island, Taiwan island, and China and provide insight into active and passive military defense activities in Quemoy during wartime. The pictures reveal multiple transformations in the battlefield culture of Quemoy after 1992, highlight family bonds and friendship, and illustrate battlefield stories related to Quemoy. Second, these picture books are culturally authentic. They narrate Quemoy's battlefield culture with precise, reasonable, and representative descriptions. The stories describe the battlefield culture in Quemoy from multiple perspectives and reflect historical incidents, interpersonal relationships, and political issues. The results and implications were discussed in relation to the concepts of cultural authenticity in picture books.

Keywords: Quemoy, battlefield culture, cultural authenticity, picture book

Received: September 5, 2022; Revised: February 6, 2023; Accepted: March 3, 2023

壹、前言

圖畫書是幼兒園及小學常見的教學資源，亦是兒童日常生活中頻繁接觸的學習媒介。圖畫書作為涵納智慧結晶的文學類別，其圖像與文字富含多元的文化資產。Yoo-Lee 等人（2014）認為閱讀圖畫書是兒童瞭解自我和他人的重要方式，而且是跨文化理解的重要來源，有助於培養兒童的多元文化素養。教師、父母或出版者應仔細檢閱圖畫書所描繪的文化內容和表現方式，以確保圖畫書真正成為具備教育價值的媒介（Wee et al., 2015）。

關於圖畫書中文化內涵的呈現，國外研究指出，圖畫書中關於亞洲文化描寫，常出現與現實有距離的情形，例如，關於亞洲圖畫書的相關研究常出現缺乏對亞洲文化的明確辨識與深層描繪，也常描繪過時疏闊的圖畫和模糊的亞洲文化印象（Mo & Shen, 1997; Wee et al., 2015）。Wee 等人（2018）認為，圖畫書中關於亞洲文化過度概括的描述，源自圖文作者對不同文化的歷史及社會脈絡缺乏充分理解；而且亞洲文化各社群的異質性，需要反映在圖畫書中，以降低對亞洲文化的負面刻板印象或歧視（Yoo-Lee et al., 2014）。

黃玉枝（2016）指出，書中如何描繪角色、背景和情節，乃反映該文化之價值觀，可幫助該文化的讀者建立自我概念及文化認同。兒童閱讀圖畫書時，圖畫書中正向角色的文化背景若與兒童一致，能促進兒童的自尊心和自信心，亦可提升兒童對多元文化議題的覺察與理解（Wee et al., 2015）。另外，在國外含有刻板印象與同化思想的圖畫書持續出版，且大多數圖畫書僅是重複探討相同議題（如種族歧視），無法代表該文化社群完整的歷史（Yokota, 2009）。因此吾人有必要持續關注圖畫書是否存有刻板印象，解析可能缺漏的內涵與議題，將可協助圖畫書的內容與時俱進。

關於臺灣圖畫書的研究非常豐富，但對於圖畫書之文化真實性

(cultural authenticity) (Wee et al., 2015) 的研究較少，僅有黃玉枝 (2016) 以國外小說為研究對象的一篇論文，針對臺灣出版的圖畫書的文化真實性之研究尚在起步中，還須更多的研究投入。而且具備文化真實性的圖畫書能豐富教師和兒童的多元文化素養，透過討論圖畫書，可深化師生對於不同族群文化的理解和接納，對於師生的多元文化敏銳度和覺察力有所助益 (Husband, 2019; Qimei, 2022)。

介於臺灣和中國大陸之間的金門即具備獨特歷史文化的島嶼。金門曾經歷 43 年的戒嚴和 36 年的戰地政務，這段歷史被稱為例外狀態裡的例外，而且在冷戰期間被視為自由力量對抗共產主義侵略的前哨 (宋怡明, 2008/2016)。時至今日，於金門兒童生活環境裡戰地文化依然隨處可見，也已呈現於相關的圖畫書中。近年來國際學界對於圖畫書中關於戰爭的研究已經愈來愈豐富 (Kerby et al., 2019; Suzuki et al., 2015)，金門的戰地文化亦值得吾人探索其文化真實性，以利成人和兒童共讀圖畫書時，能拓展其金門戰地文化的視角。

基於圖畫書文化真實性的研究在國內尚待開展，而探究金門戰地文化有其特殊意義，且圖畫書可能存有粗略或令人混淆的描繪，進而影響兒童對文化的理解與認同感。本文藉由探討金門戰地文化為主題的圖畫書的文化描繪，分析其文化真實性之表現，期望能達到拋磚引玉的效果，臺灣學界將會有更多探討圖畫書文化內涵的研究。

貳、文獻探討

一、圖畫書之多元文化描繪與兒童學習的關係

根據 Banks (2009) 的多元文化教育觀點，許多研究指出多元文化文學 (multicultural literature) 扮演舉足輕重的角色 (Baghban, 2007; Bishop, 1990; Harlin & Morgan, 2009; Wee et al., 2015)。Bishop (1990) 將圖畫書比喻為兒童學習的窗戶、玻璃拉門和鏡子。這 3 個比喻，數十

年來引領全球多元文化圖畫書的研究和討論（Harris, 2007）。透過圖畫書這扇窗，兒童可以體驗真實或想像的世界，除了可以理解自身經驗之外，亦可理解他人的經驗，進而建構這些經驗的意義。

同時，Bishop（1990）認為圖畫書也是一扇玻璃拉門，兒童透過想像力穿越這扇玻璃拉門，瞭解圖畫書的多元文化世界，並提升其多元文化素養（Wee et al., 2015），而且能在真實世界中有所行動，以善意嘗試改變周遭環境（Johnson et al., 2017）。更重要的是，Bishop（1990）認為當光線合適情況下，窗戶可以反射影像，（就比喻而言）圖畫書這扇窗可轉化為一面鏡子，透過這面鏡子的反射，兒童可以反思自身生活經驗，透過圖畫書中描繪的正面經驗，能強化兒童的自我肯定（self-affirmation），因此閱讀多元文化圖畫書對於非主流價值家庭的兒童的發展與學習尤其重要。

多元文化圖畫書不但能強化兒童的正向自我概念，且能拓展兒童對多元文化的敏銳度，以降低負面刻板印象或歧視形成的機會（Baghban, 2007; Harlin & Morgan, 2009）。Braden 與 Rodriguez（2016）認為圖畫書並非價值中立，而是針對不同文化社群複雜的特質，使圖文作者嘗試論述其觀點。即使是生活在高度同質性環境中的兒童，也可透過準確刻畫少數族群文化的圖畫書，瞭解多樣文化的異同（Yoo-Lee et al., 2014）。因此，教師作為兒童的學習引導者，必須覺察多元文化教育的重要，善用多元文化圖畫書，提供兒童對多元文化的理解機會，幫助他們以多元角度尊重與欣賞不同文化，進而發展同理心與關懷他人的情懷，開展助人的良善行動（Husband, 2019; Qimei, 2022）。

近年來，也有研究發現閱讀多元文化圖畫書對兒童的社會情緒學習有幫助。Ford 等人（2018）指出當兒童理解多元文化圖畫書時，他們會嘗試置身於圖畫書的脈絡中體會角色的處境，進而同理故事角色的情緒，逐漸能夠設身處地為角色思考，甚或認同其經驗。累積豐富的多元文化圖畫書的閱讀經驗之後，研究發現對兒童的社會情緒發展有正向影響（Garces-Bacsal, 2022; Gunn et al., 2022）。總之，多元文化圖畫書對

於兒童的自我概念學習、多元文化素養和社會情緒學習均有其重要性，由於文化真實性的表現是圖畫書品質的重要指標，下節將介紹圖畫書文化真實性的內涵和意義。

二、圖畫書文化真實性的涵意

書本的文化真實性是一複雜且具爭論性的概念，定義其內涵實屬不易（Bishop, 2003），於是許多研究以什麼條件是不具備文化真實性，以評析圖畫書中的文化描繪（Short & Fox, 2003）。關於圖畫書的文化真實性的研究的議題主要包含：是否文化的局內人才能寫出具真實性的文本（Bishop, 2003; Short & Fox, 2003; Yokota, 1993），文化真實性和非刻板印象（non-stereotype）的差異為何（Mo & Shen, 1997），而文化準確性和文化真實性的差異如何界定（Wee et al., 2018），以及文化真實性該如何定義（Bishop, 2003）等。

Bishop（2003）認為討論文化真實性的概念時，主要的爭議是文化局內人和局外人的二分法，此爭議源於圖畫書所描繪的文化所有權（cultural ownership）與作者自主權（authorial freedom）之間的張力拉鋸。在美國的歷史、政治經濟脈絡下，Rodríguez 與 Kim（2018）指出白人作家較易誤解有色人種文化，因而圖畫書頻繁出現對有色人種文化的負面刻板印象描繪；或是白人作者帶著異國文化風情而過度理想化美國移民生活（Acevedo, 2017）。針對此文化局內人局外人的二分法議題，Short 與 Fox（2003）則直接提問：是不是只有文化局內人才能夠具體、真實且細緻的描繪圖畫書裡角色的故事？誰才能真正反映圖畫書角色的文化價值與觀點？難道文化局內人不會受限於自身的盲點？局外人若能嚴謹地自我訓練，以人類學民族誌的研究法研究和理解文化，是否有可能寫出比局內人更具文化真實性的圖畫書？而這些提問仍需要更多相關研究來回應。

有研究指出若圖畫書的內容足以讓局內人或局外人均感到真實（truthful）且認同（identified），無論作者是否為該文化的局內人，這

樣的圖畫書就具備了文化真實性；具備文化真實性的圖畫書不但能深化局內人的文化認同，而且局外人能從中認識不同的文化價值觀，並能體察不同文化的群體亦有其相似處（Howard, 1991; Qimei, 2022）。此論點對於本文的研究有其助益，金門戰地文化錯綜複雜，圖畫書的文化真實性的分析，重點在於這些圖畫書能否讓局內人和局外人感到真實且認同，進而強化局內人的文化認同感，而局外人能覺察到文化差異中的相似經驗。

另一項關於文化真實性議題在於非刻板印象的描述是否就等於具備文化真實性。Mo 與 Shen（1997）指出即使圖畫書中某些文化價值、信念和態度能忠實的呈現，這樣的圖畫書未必具備真實性。因為文化是一流動的概念，而非一成不變，當新的價值觀形成之際，舊有的信念和態度仍可見於日常生活實作，因此同文化的人們未必事事都能達成共識的現象十分普遍。而 Yoo-Lee 等人（2014）認為，能以非刻板印象描述文化僅是必要條件，具備文化真實性的圖畫書還須包括文化細節描繪的準確性。準確性的描繪文化細節則仰賴圖文作者對該文化實際生活的巧妙的藝術創作、富有想像力的觀察，才足以淬鍊出符合真實文化生活的圖畫書（Yokota, 1993）。雖然經這樣淬鍊產出的圖畫書未必以正向角度描述書中的角色，重點在於圖文作者是否能以尊重多元文化的態度和視角，忠實描述細節，而非過度理想化故事角色（Yokota, 2009）。

黃玉枝（2016）針對書本之文化真實性的研究亦呼應上述文獻，黃玉枝認為具備文化真實性的書，必須在書中呈現所描繪之文化族群的語言、價值、態度與日常生活的相關細節。而且這樣的細節描述要能被該文化大多數的局內人所認同（Mo & Shen, 1997）。基於上述文獻分析，本文之文化真實性的操作型定義為：圖畫書在圖畫、文字和圖文關係上，能精確描繪該文化脈絡中，人、事、時、地、物的細節與內涵，包含生活方式、語言、風俗信仰、價值觀等內容，且能受該文化大多數局內人肯定與認同。

三、圖畫書之文化真實性的相關研究

就本文研究者所知，國內尚未有探討圖畫書之文化真實性的論文發表。本節所分析的國外文獻，探究了不同文化社群圖畫書的文化真實性，這些研究所探討的圖畫書的文化社群遍及日本、韓國、非洲、西班牙、墨西哥、波多黎各等地方文化。其中 Rodríguez 與 Kim（2018）對亞裔美國人圖畫書的選取更跨足了印度裔、越南裔、柬埔寨裔、菲律賓裔、華裔、苗族裔，體現亞洲文化在國外圖畫書中的多樣性。

基於國外研究的分析，本文歸納了關於圖畫書文化真實性的研究結果的4個面向：（一）與現實有距離的文化描繪；（二）過度的理想化的敘述；（三）文化社群的代表性不足；（四）文化層次的呈現較為表淺。以下分別描述文獻分析內容。

針對與現實有距離的文化描繪，Wee 等人（2015）提出，部分圖畫書透過對比外國文化來呈現的方式而產生過時、混雜傳統韓國文化及其他亞洲文化之情形。Yoo-Lee 等人（2014）和 World（2019）發現，包含亞裔、西班牙裔、非洲裔美國人的圖畫書存有刻板印象的描繪，例如，針對非洲裔美國人的部分身體特徵過分強調與誇大，甚至蘊含負面形象。

針對過度的理想化的敘述，Braden 與 Rodriguez（2016）認為，圖文作者多將故事建構在烏托邦背景，使兒童認識到的故事未能充分連結現實。Rodríguez 與 Kim（2018）也指出，其研究的4本圖畫書藉由努力工作的成功移民經驗，延續了亞洲移民的模範刻板印象。Rodríguez 與 Kim（2018）建議圖畫書圖文作者可更豐富描繪亞洲移民故事，而非只有成功和適應的經驗。

針對文化社群的代表性不足，Braden 與 Rodriguez（2016）發現他們分析的圖畫書中，在角色描繪上過度仰賴女性的傳統角色，缺少該文化中的現代的多元角色形象。Acevedo（2017）在其分析關於波多黎各文化的圖畫書中，有四分之三描繪了天堂般的大自然意象，此描繪儘

管無誤但不完整，會讓讀者認為波多黎各人多半住在偏遠地區。World (2019) 以局內人觀點發現，非洲裔美國人的圖畫書多半出現教堂、家庭和音樂之經驗，但卻缺乏描繪藝術文化的重要地位。World (2019) 指出圖畫書對文化社群的描繪若不夠多元，會影響兒童對該文化的全貌理解。

最後，關於文化層次的呈現較為表淺問題，本研究所指的文化層次，係參考 Hidalgo (1993) 的文化層次概念，文化層次共分為 3 種，從具體到抽象、有形到無形、表淺到深入，依序是具象層次、行為層次和象徵層次。具象層次是最顯而易見的有形資產，舉凡食物、音樂、服飾、建築等；行為層次會反映出人們的價值觀，其類別包含語言、性別角色、家庭與社會結構等內容；象徵層次是最抽象的層次，影響我們對自我的定位與對世界的詮釋，價值觀與信念即屬於象徵層次。Braden 與 Rodriguez (2016) 和 Wee 等人 (2015) 表示，整體圖畫書的文化主要在表淺層次。然而 Wee 等人 (2018) 認為，日裔美國人圖畫書良好呈現日本文化的傳統價值與信念，包含敬重、和睦與侘寂，文化真實性的體現超越表淺的文化層次。

以上關於圖畫書中文化真實性的研究，提醒吾人在審視圖畫書時，可注意上述 4 點面向，以期更周延理解圖畫書的文化真實性的表現。金門有其獨特的文化風貌與歷史意義，吾人若能瞭解圖畫書中金門戰地文化之文化真實性的描繪，將可持續提升多元文化圖畫書的品質與內涵，其教育價值深具意義。

四、金門的戰地文化

金門於 1949 年後成為戰地前線，依序發生過古寧頭戰役、大擔島戰役、九三砲戰、八二三砲戰等戰事，更經歷了持續 20 年「單打雙不打」的戰爭狀態，顯現金門戰略地位的重要，也將金門人的命運夾縫於臺灣與中國大陸之間（陳炳容，2017）。而毛澤東即利用象徵兩岸相連的金門，謹慎施壓，讓美國與臺灣吊於其絞索中（宋怡明，2008/2016）。

數十年的戰爭狀態下，金門的建設與人民生活習慣產生劇烈的改變。江柏煒（2007）指出為鞏固軍事統治的運作，金門充斥著軍事化的空間景觀（如隨處可見的碉堡、防空洞）、強力的社會控制（如出示各種往來通行證的規定）。經歷長期軍事管制的金門人，不能與東南亞僑居地頻繁往來，和淵源深厚的中國大陸亦成爲敵對關係，必須與較遠的臺灣牽起緊密聯繫。在躲砲彈與撿砲彈、居住於防空洞與準備防禦工事的對峙氛圍下，艱困地維持生活家計的經驗已深深烙印在世代金門人的集體記憶中（江柏煒，2017a；宋怡明，2008/2016）。

除了戰地生活的記憶，金門的自然生態環境則因限制開發而得以保存，隨處可見的軍事化地景與綠意植被融爲一體，軍營與九重葛，地雷與待宵花，碉堡與瓊麻，成爲金門戰地特色之一；金門亦成爲各種候鳥及留鳥的棲息地。1992年解嚴後的金門，戰地遺跡隨著政令改變金門人的生活逐步轉化，許多過去無法駐足之處已成爲觀光景點，而隨著海峽兩岸關係持續變動，金門的文化與國族認同日趨複雜（林政緯、陳建民，2020）。因此，圖畫書作爲文化產物，如何闡述金門的戰地故事，值得吾人深入探究。

基於研究目的和文獻探討，本文之研究問題爲：（一）以金門戰地文化爲主題的圖畫書，透過圖畫、文字及圖文關係，描繪了哪些金門戰地文化內容？（二）以金門戰地文化爲主題的圖畫書，其文化真實性的表現爲何？

參、研究方法

本文以質性內容分析法（qualitative content analysis）（Forman & Damschroder, 2007），分析 6 本圖畫書之金門戰地文化的描繪，基於圖畫書之圖文並重的特質，及圖畫及圖文關係對兒童閱讀理解的重要性（Wolfenbarger & Sipe, 2007），本文彙整圖畫、文字、圖文關係後產出可供編碼之文字資料。以下各節詳細說明本文之研究設計。

一、圖畫書的蒐集

以立意取樣法，本文搜尋到 6 本以金門戰地文化為主題的圖畫書作為分析樣本。選書標準有 3 點。第一，以金門戰地文化為主題；第二，以圖畫為主、文字為輔的敘事方式；第三，為故事類型圖畫書。這 6 本關於金門戰地文化的圖畫書出版時間介於 2005 至 2012 年之間。研究者首先於網路和實體圖書館找出所有以「金門」為主題的圖畫書，共 30 本，而以金門戰地文化為主題的圖畫書有 6 本，其中 4 本由金門縣文化局出版，關於此 6 本圖畫書的出版資訊請參閱表 1。

二、資料整理、分析與信實度檢核

(一) 資料整理

本文分析之 6 本圖畫書多是一跨頁即一幅圖畫，為保存圖文關係的完整性，本研究以「一幅跨頁」為分析單位，共計分析 111 幅跨頁。圖畫書具有圖文交織而形成完整意義之特質，且圖文交織的意涵遠大於文

表 1 以金門戰地文化為主題之圖畫書的出版資訊

書名	圖文作者	背景分析	出版年	出版社
坑坑洞洞	翁國嘉 (文) 鍾易真 (圖)	金門人 臺灣人	2005	金門縣文化局
阿金的菜刀	張振松	臺灣人	2005	金門縣文化局
黃花娘的姑婆情——黃邊鳳蝶與潺槁樹	周志強 (文) 廖翊蕻 (圖)	金門人 金門人	2007	金門縣文化局
雄獅堡最後的衛兵	李如青	金門人	2010	小天下
我要獻上一朵花——爺爺和我的金門戰地之旅	林世仁 (文) 劉伯樂 (圖)	臺灣人 臺灣人	2011	金門縣文化局
不能靠近的天堂	李如青	金門人	2012	聯經

資料來源：楊家欣 (2020)。

字或繪圖獨立表達的意思 (Wolfenbarger & Sipe, 2007)，因此本文彙整每幅圖畫、文字與圖文關係的文字敘述，而後產出可供質性分析的文字資料。資料整理的步驟如下：(1) 本文根據藝術分析理論家 Feldman (1992) 分析圖畫的步驟，描述並詮釋每幅圖畫以產出「文字資料」，而後將每幅跨頁的圖畫以文字敘寫和詮釋；(2) 將圖畫的「文字資料」與圖畫書的文字整合，進一步敘寫完整的圖文關係內容；(3) 研究者依此彙整圖畫、文字、圖文關係之文字內容，依序檢視圖畫書的每一跨頁，以增修此文字內容，完成可供編碼的之文字資料。

(二) 資料分析

本文依據質性內容分析法 (Forman & Damschroder, 2007)，持續概念化每段具備完整意義的文字；分析歸納高層次的類別的概念和議題，並賦予每一跨頁開放性代碼；經過分析 111 幅跨頁的文字資料後，共歸納出 20 個代碼且進一步歸納出 5 項主題。研究發現之主題與代碼清單請參考附錄。

在文化真實性意義詮釋上，本文依據文獻 (Acevedo, 2017; Rodríguez & Kim, 2018; Wee et al., 2015; Yoo-Lee et al., 2014)，彙整了文化真實性的 4 項議題以分析圖畫書的文化真實性：(1) 文化的描繪是否與現實有距離 (準確性)；(2) 圖畫書內容是否過度理想化 (合理性)；(3) 文化社群的代表性是否充分 (代表性)；(4) 文化層次的呈現是否表淺 (文化層次)。

(三) 信實度檢核

本文第一作者為金門在地人，僅於大學和研究所期間至臺灣求學，而後回金門擔任幼兒園教師。第二作者為第一作者的碩士論文指導教授，學術專長包含幼兒教育及多元文化教育，為金門文化之局外人。為完備資料分析的信實度，除了 2 位作者及口試時另外 2 位口委對資料分析的討論外，本文分別以同儕檢核法及外部檢核者的諮詢，以確認資料

分析過程及結果之信實度。在資料分析過程中，本文邀請 2 位具兒童文學訓練之教育工作者協助資料分析之檢核。研究者將資料分析的內容請專家同儕提出疑問與研究者討論，以澄清概念、發現盲點與矛盾之處。例如，研究者將每幅跨頁文字化後，請 2 位專家同儕閱讀研究者的描述，而後再看圖畫，對比兩者之間的差異與需修改之處，此步驟有助於提高圖畫經文字轉譯後的符合程度。總體上，專家同儕認為研究者資料分析的內容與圖畫書相符，唯提出《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）的圖畫表現上，花的數量會隨著故事情節發展而遞減，花作為該圖畫書的重要象徵，建議研究者可將此圖畫細節補充於資料中。

其次，於初步研究成果完成階段，本文亦邀請另一位與此論文無利益關係，具備幼兒教育專長的碩士畢業生擔任外部檢核者，依據王文科與王智弘（2010）之建議檢核：（1）研究發現是否根基於所蒐集的資料？（2）本文所詮釋的結果和結論是否有資料的支持？（3）研究者的偏見是否能夠有效控制？研究者依據外部檢核者的建議，修改、刪除或重新歸納代碼。原來初步分析結果有 27 個代碼，經過外部檢核者的建議刪除 7 個代碼；其中的 5 個代碼（戰爭帶來一體兩面的影響、軍隊的專業訓練與駐守、親子的勤奮工作與和諧關係、因對崇敬父親與認可需求而努力學習、獲得父親認可後的成就感）因為可以歸納入其他代碼而刪除，另外 2 個代碼（藉祈求上天保佑家人平安、藉由祈求神社以得功名利祿）僅出現於 4 幅跨頁，占總 111 幅跨頁之比例過低不具代表性，因此建議刪除。同時也依建議修改 4 個代碼文字，形成最終 20 個代碼。例如，在初步分析結果之代碼「戰後的滄桑與落寞感」，改為更精確的「透過老兵和軍犬呈現戰爭遺留的滄桑與落寞感」。另外，5 項主題中的 3 個主題亦根據建議更聚焦地敘述，例如，第二項主題修改為「圖畫書體現軍隊在戰時各式防禦工事與住民的恐懼和積極反應作為」。

肆、研究結果

一、以金門戰地文化爲主題之圖畫書的文化描繪

本文結果之 5 項主題先以表 2 綜整研究結果，再以文字說明在各個主題的分析結果。表 2 之「√」代表圖畫書的內容展現了該主題之文化描繪，沒有涉及該主題則以空白表示。

(一) 圖畫書呈現金門、臺灣與中國大陸多樣化的複雜關係

由於 1949 年國民政府遷臺和 1992 年金門解嚴爲兩岸關係轉變的重要關鍵，故以此兩個時間爲斷點分析。《黃花娘的姑婆情》（周志強、廖翊蓁，2007）呈現 1949 年前金門與中國大陸的密切的歷史淵源，描述主角站在金門太武山上，望著鄰近的對岸滿懷思念之情，期待能早日與親人聚首。

1949 年後的戰爭強勢切斷金門與中國大陸的關係，在軍事管制下金門築起諸項防禦工事，政府爲補給戰力，更將臺灣的鐵軌截斷運至金門，在海岸築起反登陸樁。而受軍事管制的金門人已經無法下南洋打拚，以謀更好職涯發展，在《阿金的菜刀》（張振松，2005）便描繪出「去臺灣討生活」的念頭，臺灣已然成爲金門人的避風港；《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）甚至以老兵觀點提到「鋼鐵的金門是臺灣的碉堡」，以此描述金門之於臺灣的重要性。

圖畫書所描繪的 1949 年至 1992 年之間，兩岸關係處於敵對狀態，其中的例外是《雄獅堡最後的衛兵》（李如青，2010）所描述的漁工救援事件。中國大陸漁工在狂暴風雨中面臨沉船的危險，軍犬「巧克力」聽見微弱的求救聲，奮力衝向海邊，咬著漁工拋下的繩索，加上阿兵哥的協力救助，終於平安救出大陸漁工。在兩岸敵對關係下，此一軍犬和阿兵哥共同救援中國大陸漁工事件，展現的是超政治的人道優先的價值。

1992 年之後，政府開放了幾近半世紀處於戒嚴狀態的金門，許多經濟交流與觀光事業蓬勃發展，過去爲了戰爭而築起的防禦工事，逐漸

表 2 圖畫書與 5 個主題的對應情形

	金門、臺灣 與中國大陸 的複雜關係	防禦工事與 住民的恐懼 和積極作為	1992 年金門 解嚴後戰地 生活的轉變	重現人們 珍重親情和 友誼的精神	結合戰地 文化與自然 生態
雄獅堡最後 的衛兵	V	V	V	V	V
不能靠近的 天堂		V			V
黃花娘的姑 婆情	V	V		V	V
我要獻上一 朵花	V	V	V	V	V
坑坑洞洞	V	V	V	V	
阿金的菜刀	V	V	V	V	

成為觀光景點。2001 年隨著小三通開始，陸客開始到金門觀光。於此政治經濟的背景之下，圖畫書中描繪的戰後金門，除了有迎頭趕上的經濟發展，也呈現了戰後的落寞與滄桑（關於描繪戰後的落寞與滄桑，後面章節有較仔細的描述）。

簡言之，圖畫書所描繪金門、臺灣與中國大陸關係反映了真實的複雜狀態。金門與鄰近的中國大陸本來的深厚關係與頻繁交流，因戰爭而無情地被切斷，度過近半世紀的敵對關係。也因為戰爭，金門必須與地理位置較遠的臺灣建立連結，但又因歷經長期的戒嚴，經濟和觀光事業須待解嚴後才開展。

（二）圖畫書體現軍隊在戰時各式防禦工事與住民的恐懼和積極反應作為

6 本圖畫書中，有 3 本以普通居民的角度描述故事，有一本以老兵觀點敘說故事，有 2 本以第三人稱描繪軍人進行的防禦工事。首先，《坑坑洞洞》（翁國嘉、鍾易真，2005）以局內人觀點描繪金門人經歷八二

三砲戰和「單打雙不打」的戰火的點滴生活。金門人在戰爭初始只是消極躲藏，內心充滿恐懼，擔憂家人的傷亡，但金門人在戰火中逐漸適應砲彈襲擊的日常，甚至後來組織民防隊，積極建造戰備地下坑道。《阿金的菜刀》（張振松，2005）同樣提到金門居民因害怕被砲彈擊中，只能消極躲進防空洞，但同時他們也積極找到數以萬計發的砲彈，製成遠近馳名的鋼刀。《黃花娘的姑婆情》（周志強、廖翊蓁，2007）的情節較多描述消極的方式面對戰爭。因中國大陸的戰亂，黃花娘、姑婆和王大人被迫逃往鄰近的金門。姑婆會提醒黃花娘，近海盜匪經常上岸殺害金門村民搶奪錢財，出門務必留意安全。

《雄獅堡最後的衛兵》（李如青，2010）描繪許多臺灣阿兵哥在金門當兵時，排長積極訓練阿兵哥和軍犬的戰鬥技能。爾後的撤軍命令使大批部隊移防臺灣，但軍犬「巧克力」仍盡忠職守護衛著金門。《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）以老兵爺爺的角度，將從軍的記憶一幕幕呈現在圖畫書中，詳細完整地描述金門防禦工事的強力作為。老兵爺爺憶起八二三砲戰時，不但在海邊埋設起軌條砦，也設下數以萬計的地雷，徹底阻隔了金門與中國大陸。彼時的防禦工事甚至在岸邊岩石上布滿碎玻璃，讓從岩石爬上岸的敵軍無法登陸；敵軍傘兵也受到反空降樁的影響，無法降落。成千上萬的金門駐軍，雖然住在條件惡劣的碉堡和坑道，他們必須堅忍以對。位於北山的播音牆，定時向中國大陸播放鄧麗君的精神喊話。然而，在居民日常生活中有更多隨處可見的精神標語，用以形塑金門人及駐軍的意識形態，持續綿密地提醒金門人和駐軍，必須對黨與國的絕對忠貞。

在《不能靠近的天堂》（李如青，2012）中，以自然生態的細緻描繪傳遞反戰與和平的精神。例如，故事以「一種特別的種子」和「不會發芽的種子」來比喻埋設在沙灘上的地雷。同時也呈現許多防禦工事的建置，例如，碉堡、反空降樁和 105 榴砲。

整體而言，圖畫書展現金門在戰時的多元防禦準備和反應作為。隨著戰爭狀態的延長，一般居民不再只是被動地恐懼和躲藏，改以主動進

行民防工事。圖畫書具體呈現了金門戰地的樣貌。

（三）圖畫書描繪 1992 年金門解嚴後戰地生活的轉變

戰爭時期建築的坑道，已巧妙轉化為推廣戰地文化景點，讓後人有機會瞭解曾經籠罩在戰爭威脅下昏暗的金門歷史。例如，《坑坑洞洞》（翁國嘉、鍾易真，2005）中描述了將坑道發展為觀光勝地，《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）中提及將坑道改成音樂表演場。此外，《阿金的菜刀》（張振松，2005）藉由砲彈製成鋼刀的勵志故事，將金門戰地文化推廣至各地，使鋼刀成為金門戰地文化的重要象徵。

其次，戰爭不僅造成生理上的傷害更烙印下心靈留永久的疤痕。例如，《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）中提到，金門開放觀光後仍有大量地雷和玻璃刀山存留，一旦誤觸地雷，將造成極嚴重的傷害，且圖畫書中的老兵爺爺經年累月的風濕病和當年駐守在潮濕的碉堡有關。除此之外，心理傷害亦出現在圖畫書中，老兵爺爺以「糾纏」一詞描繪對戰爭中經驗的點滴無法釋懷。

儘管戰爭已經結束，圖畫書中回顧過往金門的戰爭歲月，蘊含著濃烈的落寞感。例如，《雄獅堡最後的衛兵》（李如青，2010）中軍犬「巧克力」仍保有盡忠職守的態度，卻也不敵情勢的改變，軍隊移防臺灣之後，不再需要牠巡視與查哨，但牠依舊日日循著過往晨跑路線與查哨時間巡視，牠的滄桑與落寞感躍然紙上。

《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）同樣也表達戰後的失落與滄桑。老兵爺爺以當年建造的軌條砦與設立的精神標語來比喻，自己現今仍「堅持著不肯倒下」，仍「說著不合時宜的話」，與現今社會人們的想法形成強烈反差。甚至引用麥克阿瑟將軍名言「老兵不死，只是凋零」，來形容自己強烈的孤獨感，因此只能透過筆記方式，記錄所思所感。

圖畫書中亦描述了隨著戰爭結束後，駐軍銳減的狀況。除了《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）提到駐軍減少，數萬大軍駐守

金門的榮景已不復存在，同時也意味著金門住民數量及民生物資需求銳減。《雄獅堡最後的衛兵》（李如青，2010）更在前後蝴蝶頁暗示此發展，前蝴蝶頁展現雄獅堡早年的人丁興旺，文中提及雄獅堡裡原來處處都有阿兵哥，空氣中充滿了汗臭、機油和火藥交織的氣味，而後蝴蝶頁雖然與前蝴蝶頁是相同背景，卻只剩下軍犬「巧克力」和天空中成群的候鳥，隱喻著金門不再需要如此龐大的駐軍。

（四）圖畫書重現人們珍重親情和友誼的精神

6本圖畫書中，至少有5本圖畫書描述出金門人珍惜親情和友情的價值觀。例如，《坑坑洞洞》（翁國嘉、鍾易真，2005）描繪爸爸為了填飽家人肚子，冒著生命危險跑到炮火連天的防空洞外尋找食物。《阿金的菜刀》（張振松，2005）在文字提到，「戰火之下，家人的平安是唯一的幸福」。《黃花娘的姑婆情》（周志強、廖翊蓁，2007）和《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）則著重描繪戰火下祖孫情誼。

關於友誼方面的描述，《坑坑洞洞》（翁國嘉、鍾易真，2005）中描述大伯母在某一次戰火猛烈中即將臨盆，鄰居們彼此合作，冒著性命的危險跑出防空洞找到接生婆，而後大伯母才得以順利生產。《黃花娘的姑婆情》（周志強、廖翊蓁，2007）中敘述黃花娘與姑婆兩人雖然和王大人非親非故，但善良的王大人不僅願意帶著她們逃難，也為她們在金門租田地，讓她們能夠自力更生。在黃花娘生病之際，附近的鄰居也來探望，讓她感到溫厚的情誼。而《雄獅堡最後的衛兵》（李如青，2010）則展現人與軍犬的深厚情誼。

（五）圖畫書結合戰地文化與自然生態

不同圖文作者對戰地故事與自然生態的結合方式各不相同，戰地文化與自然生態似乎是無關的兩種現象，藉由圖文作者的精心擊劃而融合在一起，不僅記錄了金門的戰地故事，更傳遞了對自然生態的關懷之情。

《黃花娘的姑婆情》（周志強、廖翊秦，2007）中的潺槁樹是金門的原生樹種，又稱為姑婆樹，黃邊鳳蝶也是金門特有物種，以潺槁樹葉為主食，圖文作者以潺槁樹和黃邊鳳蝶的共生關係作為故事發想，凸顯親情的緊密關係和金門的戰地歷史。《不能靠近的天堂》（李如青，2012）以金門豐富的鳥類生態間接描繪戰地故事，此圖畫書將戰爭所帶來的隔閡，與自然生態的和平形成強烈對比。戰爭使金門成為一片人們難以靠近的島嶼，但也因此保留了鳥類棲息的生態環境。《雄獅堡最後的衛兵》（李如青，2010）描繪正在遷徙的鷓鴣，藉以暗示阿兵哥如同候鳥，隨著戰爭情勢過著來去金門的生活。《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）則在圖畫中描繪建置在軌條砦旁的蚵棚，以及具有防禦功能的瓊麻等自然植被。

總之，此 6 本圖畫書述說著金門、臺灣與中國大陸的複雜關係，從多種角度闡述金門的戰爭情況及戰後發展，深描金門人高度重視親情和友誼，更善用金門特有的自然生態交織出戰地故事。這些敘說金門戰地文化的圖畫書具備多重角度的觀點，再現了金門的戰爭歷史記憶。

二、以金門戰地文化為主題之圖畫書的文化真實性

奠基於前段關於圖畫書中呈現了哪些戰地文化的研究結果，本文接著以 4 個議題詮釋每本圖畫書的文化真實性，此 4 個議題為：文化的描繪是否與現實有距離（準確性）、圖畫書內容是否過度理想化（合理性）、文化社群的代表性是否充分（代表性）、文化層次的呈現是否表淺（文化層次）。本文首先以表 3 綜整研究結果，其次再以文字說明文化真實性各個議題的分析結果。每一本圖畫書平均有 19 幅跨頁，如果圖畫書於各個文化真實性的面向上有 13 至 19 幅跨頁符合定義則給予「○」代表「符合」；如果有 6 至 12 幅跨頁符合定義則給予「△」代表「尚有疑慮」，如果僅有 1 至 5 幅符合則以「×」代表「待加強」。

(一) 圖畫書的準確性

圖畫書描繪的情節大多經真實事件改編，能豐富細膩的展現金門、臺灣與中國大陸的複雜關係與轉變，描繪人們在戰時戰後的反應作為，不僅外顯行為或內隱情緒皆有所示，也將親情和友情的情誼深刻體現在故事中。例如，《坑坑洞洞》（翁國嘉、鍾易真，2005）的作者不僅身為金門人，更經歷過八二三砲戰。他闡述的戰爭經驗準確細膩，躲避砲彈、挖鑿防空洞、住在防空洞的生活是當時金門人的集體記憶。印證World（2019）的發現，證明有些經驗只有經歷過的局內人才能共享、談論、描繪和充分理解。

《雄獅堡最後的衛兵》（李如青，2010）則寫實描繪雄獅堡的地理位置與空間配置，確實呼應雄獅堡從過去的駐軍盛況到現今的落寞沉寂。《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）更描繪2個觀點，爺爺的觀點屬於阿兵哥與局內人，孫女的觀點屬於觀光客與局外人。爺爺的故事反映許多曾駐守金門之阿兵哥的共同經驗與記憶。雖然作者的背景並非金門人，但局外人有時反而能補足故事中缺漏的部分，注入更多豐富的內容與新意（黃玉枝，2016）。

雖然《黃花娘的姑婆情》（周志強、廖翊蓁，2007）以金門原生樹種「潺槁樹」代表姑婆，金門特有種「黃邊鳳蝶」代表黃花娘，透過潺

表 3 圖畫書在文化真實性的表現

	坑坑洞洞	阿金的 菜刀	黃花娘的 姑婆情	雄獅堡最後 的衛兵	我要獻上 一朵花	不能靠近 的天堂
準確性	○	○	×	○	○	○
合理性	○	△	○	○	○	○
代表性	○	○	○	○	○	○
文化層次	○	○	○	○	○	○

資料來源：楊家欣（2020）。

槁樹與黃邊鳳蝶生態上的緊密關係，刻劃了姑婆與黃花娘從中國大陸移居金門後，適應戰爭的困苦生活及其培養的深厚情感，並描繪金門人的互助精神。可惜的是在文字上將「『病』得很嚴重的姑婆」寫成「『並』得很嚴重的姑婆」。在圖畫上則將黃花娘的眼珠畫成藍色，不符合亞洲人特徵，且圖畫中的黃花娘或姑婆外觀，沒有隨著時間序有一致變化。如同 World (2019) 建議，一本具有文化真實性的圖畫書，品質上也須有一定水準，讀者在閱讀圖畫書時，才能藉由精準的圖畫和文字，對該文化有確實認識及體會。

總體來說，本研究之圖畫書所描繪的文化多具準確性；但《黃花娘的姑婆情》（周志強、廖翊秦，2007）因審閱標準與繪畫技巧之因素，可能使得讀者在閱讀時不易體會金門戰地文化的內涵。

（二）圖畫書的合理性

圖畫書交錯呈現人們在戰時積極與消極的行為，表現金門在戰後繁榮與蕭條的轉變，更如實展現國際關係與情勢的變化。這些描繪呼應實際發展情況，恰當展現金門的真實面貌。雖然 Klęczaj-Siara (2017) 指出，局內人在撰寫自身文化時的理想化，更可能是文化真實性的敵人，不過這些具備合理性的圖畫書不僅由局外人撰寫，亦有局內人撰寫。

《阿金的菜刀》（張振松，2005）是由局外人所撰寫，卻可能有過度理想化的情況。該故事時常凸顯其他村民對打鐵匠父子的高度關注與崇拜，圖畫描繪父子正賣力工作，而四周圍繞的 14 位村民，投以喜悅期待的眼神望向父子。此外，故事鮮明地描繪阿金為獲得父親肯定而力爭上游，多年後終於功成名就，做出舉世聞名的金門鋼刀，打鐵舖也經營得有聲有色。本研究認為故事的描繪並非有誤，過去打鐵匠父子在那樣的清苦年代，的確需要付出許多辛勞才有今日收穫。但不可否認《阿金的菜刀》（張振松，2005）十分理想化，可說是一種商業行銷的勵志故事，加上過度凸顯其他村民對父子高度關注的畫面，讀起來有一種不自在、過分理想的感受。

以上論述也證實了過度理想化的文化描繪不僅可能由局內人產生，局外人也可能發生。針對局內人與局外人的議題，如同 Wee 等人（2015）提出，不應僅以二分法區辨局內人與局外人所呈現的文化真實性，更應關注圖文作者是否對該文化有豐富瞭解和經驗。

若圖文作者多將故事建構在烏托邦的情境，會使兒童所認識到的故事未能充分體現現實的本質（Braden & Rodriguez, 2016）。本研究對《阿金的菜刀》（張振松，2005）的過度理想化觀點，與 Rodríguez 和 Kim（2018）的研究相像，他們發現了 4 本圖畫書藉由努力工作的成功移民經驗，延續模範少數族群的刻板印象，指出不應只描繪成功和適應的經驗，而是需要更豐富且複雜地表現亞洲移民故事。

（三）圖畫書的代表性

6 本圖畫書分別對金門戰地文化有不同面向的描繪，均具備有金門戰地文化的代表性，本文針對圖畫書的代表性的分析歸納以 4 點結果。

第一，以金門所處的複雜的政治氛圍，臺灣出版的圖畫書能呈現金門與中國大陸的深厚關係，並且呼應陳炳容（2017）的論點，古寧頭戰役之後，分隔了兩地親人之間的聯繫，從此天人永隔。第二，八二三砲戰是金門人在口述歷史時的核心主題，更是一種回憶時的參考指標（宋怡明，2008/2016）。圖畫書描繪許多八二三砲戰的經驗，也有「單打雙不打」的特殊對戰方式。第三，《坑坑洞洞》（翁國嘉、鍾易真，2005）呼應宋怡明（2008/2016）整理的金門人戰事記憶，從一開始居民經歷恐懼心理與傷亡的苦難論述，父親冒著生命危險為家人衝出防空洞覓食、民防隊積極挖鑿戰備地下坑道的英雄行動論述，到最後懷念過往待在防空洞生活的懷舊之情，完整呈現 3 種論述的交集表述。第四，金門戰爭文化並非只有戰爭的慘烈記憶，當時的金門亦發展出獨特的戰地經濟。例如，《阿金的菜刀》（張振松，2005）所描繪戰時便研發出砲彈製成鋼刀的技術，延續至戰後的發展，讓金門鋼刀揚名海內外，成為金門戰地文化的重要代表，讓金門的戰地故事推廣至各地。

（四）圖畫書的文化層次

本文所分析的圖畫書在文化層次的整體呈現上豐富，不僅反映了表淺層次及文化行為層次，更傳遞出深入的價值觀與信念。首先，具象層次是最為顯而易見的有形資產。以角色來說，圖畫書描繪的軍人都有不同形象的展現。以背景與物件來說，有雄獅堡、反空降堡、海防哨、軍營、防空洞、花崗石醫院等據點，有 M55 四管防空機槍、105 榴炮、中型戰術輪車等槍械與運輸工具；有反空降樁、軌條砦、玻璃刀山、鐵絲網、瓊麻等防禦設施；有毋忘在莒、島孤人不孤、反攻大陸等精神標語。

其次，黃玉枝（2016）指出，作品必須含有文化中的行為層次，因為這些豐富且細膩的描繪，幫助讀者對該文化有進一步認識。本文研究結果指出，此 6 本圖畫書呈現的文化中的行為層次包含：作戰與防禦的行為、家計與生活的維持、戰後的經濟與觀光。在作戰與防禦行為上，包含挖鑿防空洞和戰備地下坑道、躲避砲彈攻擊、設置軌條砦、駐守雄獅堡、種植帶刺瓊麻等。在維持生活與家計上，小孩在防空洞寫作業玩遊戲、大人在防空洞做家事、婦女在防空洞內生產、父親為填飽家人的肚子冒險跑出防空洞採地瓜等。在戰後的經濟與觀光上，包含阿金成功行銷鋼刀並推廣戰地觀光、許多觀光客來金門旅遊等。

最後，含有象徵層次的圖畫書能幫助讀者對該文化有真正理解（Wee et al., 2018）。本研究發現整體圖畫書顯現「重視情誼」與「永續發展」的價值觀。重視情誼可呼應本研究分析的第四點文化描繪，永續發展則可對應本研究分析的第三和第五點文化描繪，且分別有戰地資源及自然生態的永續發展。整體來說，圖畫書含有各文化層次的內涵，使讀者在閱讀時能體會到該文化的完整經驗。

伍、討論與建議

本研究嘗試以文化真實性的概念，審視以金門戰地文化為主題之圖畫書的文化內涵。研究結果指出，6本圖畫書描繪的情節大多經真實事件改編，呈現了金門因時局的轉變而改變與臺灣和中國大陸的關係，其描繪呼應實際發展情況，恰當展現金門的真實面貌。且6本圖畫分別對金門戰地文化有不同面向的描繪，傳遞出深入的價值觀與信念。而這些圖畫書準確反映歷史事件與政治議題，圖畫書文化真實性的表現會受創作技法與審閱品質影響。

一、討論

本文所分析的圖畫書之文化描繪具文化真實性，細節上超越表淺的文化層次，且大多數圖畫書含有一定的準確性、合理性與代表性，故事不僅以多種角度描繪金門的戰地文化，更反映歷史事件與政治議題，能擴展兒童對地方文化的認識。

6本圖畫書以多種角度描繪金門戰地文化的樣貌，除了有在地居民、軍官士兵、觀光客和第三人稱之觀點，亦有戰時積極與消極的表現面向，以及戰後正向與衰敗的發展面向。針對歷史事件，主要聚焦的時期是在1949年至1992年的戰爭故事與居民生活。不僅表現出人們在面臨戰火時驚慌恐懼的內在情緒，更有外顯行為上的因應方式，舉凡挖鑿防空洞、建立戰備地下坑道等各項防禦工事，甚至為維持生計的日常生活，皆呼應當時金門真實的歷史事實。針對政治議題，則可在圖畫書中看見金門、臺灣與中國大陸在關係上的變化。即使是加拿大的學者宋怡明（2008/2016）也指出金門的重要地位，並以金門戰地文化為議題進行深入探討。如宋怡明（2008/2016）所說，願金門人能藉由瞭解過去，創造屬於自己的未來。研究者深切期盼，我們能持續藉由圖畫書呈現金門文化的真實樣貌，而這樣的機會彌足珍貴。

此外，圖畫書的創作技巧與審閱標準會影響圖畫書在文化真實性的

表現，尤其在地區性圖畫書多以政府單位出版的現況下，更須留意此情形。以金門戰地文化為主題之圖畫書多為政府出版品，而研究指出，地方單位出版的圖畫書有品質參差不齊的情況（洪葦聿，2014）。本文的研究結果也指出，由政府單位出版的圖畫書是準確性方面有待加強，其圖畫和文字皆有明顯疏漏，不僅出現錯字，圖畫也有準確性較不足的文化描繪。而文化真實性有所欠缺的圖畫書的出版，會影響讀者對該文化的確實認識（World, 2019）。

針對局內人與局外人的議題，有學者提出局內人更能創作出屬於該文化的深刻經驗（Rodríguez & Kim, 2018），也有學者認為局外人同樣能創作出具文化真實性的圖畫書（Klęczaj-Siara, 2017）。而經本文研究結果發現，局內人和局外人皆可能創作出具文化真實性的圖畫書，也可能創作出具刻板印象、文化真實性不足的圖畫書。因此，具有文化真實性的圖畫書不受限於圖文作者的文化背景，與他們對該文化的認識程度有更高關聯。上述發現支持 Bista（2012）和 Wee 等人（2018）的論點，具有經驗和瞭解該文化的人可以創作出文化真實性的故事，且不受限於局內人或局外人的觀點。

二、研究限制與建議

本文之研究結果對於瞭解與金門戰爭文化相關的圖畫書之文化真實性有所貢獻，但在研究設計上仍有其限制。第一，本研究所使用的研究方法，不包含圖畫書原先設定的隱含讀者，意即本研究所提出的分析與詮釋是研究者身為研究人員與教師的觀點，無法代表兒童在閱讀圖畫書時會理解到的觀點。建議未來研究可進一步以兒童為研究對象，透過探討他們在閱讀多元文化圖畫書之反應，瞭解兒童如何與他們的生活經驗結合，用以解讀圖畫書中的文化描繪，甚至可在後續評估他們對該文化之認識與瞭解。第二，研究者以局內人觀點評析圖畫書中的文化真實性，所提出的觀點仍無法代表該文化大多數人的反應，局內人在評析自身文化時亦可能有缺漏。建議未來研究可邀請多位局內人參與圖畫書的

審閱工作，以豐富分析的觀點。

關於 6 本圖畫書的文化真實性的展現已相當多元且大致準確，整體圖畫書有多種論述和觀點，透過描繪不同面向，努力展現金門戰地文化的多元樣貌。不過如同 Yoo-Lee 等人（2014）所說，沒有任何一本圖畫書可以完整反映一個文化團體的生活經歷。歷史與文化之龐大，社會生活與集體記憶之豐富，文化隨著時間推進不斷變化，吾人期待未來關於金門的圖畫書創作能加入更多角度與事件的描繪，體現金門戰地文化的豐富內涵。故依據研究結果和文獻，整理未來圖畫書創作可能發展的 3 個方向。

第一，民防自衛隊的女性角色的欠缺：圖畫書中的女性角色，多為照顧家庭的傳統婦女形象，只有《我要獻上一朵花》（林世仁、劉伯樂，2011）以鄧麗君在播音牆的精神喊話呈現女性加入心理戰的工作。然而，自 1949 年後實施的民防組訓，男女皆納入備戰編制，女性也參與各項戰備任務中。江柏煒（2017b）和呂靜怡（2014）發現戰時女性角色參與軍事工作在相關研究的缺席，因此投入研究剖析金門女性在戰爭時期所經歷的身分轉化及生命經驗。女性角色在戰時並非單純僅有傳統婦女形象，更有加入軍事任務的責任與經驗，因此圖畫書對戰時女性角色的多元描繪待補強。

第二，軍管下民間社會的集體記憶的欠缺：苦難記憶不只有戰爭帶來的傷害，更有因政權或機構所造成的痛苦（宋怡明，2008/2016）。圖畫書多只描繪戰爭帶來的傷亡，缺乏政權對人民的壓制與迫害的敘述。金門人經歷了幾近半世紀軍事管制的生活，不僅有各項限制禁令與思想控制，更會以作戰之名強制徵收或占用居民財產。然而，這些真實發生的民間社會集體記憶，在金門圖畫書多以政府單位出版的情形下，或許難以展現與表述。

江柏煒（2007）指出，政府所詮釋及認可的金門戰爭歷史，其實是忽略被壓抑的金門人主體性之展現，因此江柏煒建議，重建文化認同及人們自信的關鍵基礎來自人們的集體記憶，以及植基於此基礎的多元批

判觀點而敘寫的戰爭歷史。本文分析的這些圖畫書可能是受壓抑、或忽略某種現實狀態的描繪，形成某種意識形態之展現，這項限制值得未來研究者持續探討。

第三，軍人的戰地生活與後續發展的欠缺：江柏煒（2013）指出在艱苦戰爭年代，金門家戶共同的生活經驗之一是戰爭狀態大幅改變金門人的生活方式；數以萬計的駐軍也帶動當地的消費經濟與生活娛樂，改變金門的產業型態、飲食習慣與景觀環境。基於民間集體記憶代表戰地文化的重要內涵，這類受政權壓制的苦難論述與真實情形，也可藉由圖畫書巧妙的創作手法加以再現，讓圖畫書對歷史論述的聲音多元化，使年幼讀者也有機會瞭解這段經驗，從中獲得學習。

關於對教育工作者的建議，本研究的結果可鼓勵幼兒園和國小教師成為學習資源的把關者。教師在挑選圖畫書時，可考慮其在文化真實性的展現，可與局內人討論內容，為兒童挑選高質量、適合他們閱讀的圖畫書，幫助兒童在優良讀物的環境下學習（Braden & Rodriguez, 2016）。其次，本研究結果可推動教師做一位鼓勵共讀與討論的引導者。因圖畫書的刻板印象描繪通常與文化真實的細節和價值並存，甚至可能藏有疏闊的文化描繪，教師在留意圖畫書的選擇、鼓勵兒童閱讀的同時，也應培養兒童以批判思考方式檢視內容（Acevedo, 2017; Braden & Rodriguez, 2016; Wee et al., 2018; Yoo-Lee et al., 2014）。

本研究結果亦可鼓勵圖畫書圖文作者，一本具有文化真實性的圖畫書不受限於局內人或局外人，與圖文作者對該文化的深度理解較有關。創作前可藉由多種方式研究該文化，使自己的文化知識和訊息持續更新（Gilton, 2007）。其次，勉勵圖文作者提供圖畫書在單一事件的多種觀點與聲音，擴大並深化兒童對事實的理解，使兒童閱讀到觀點多元的故事（Wee et al., 2015, 2018）。鑒於文化層次是影響兒童學習文化的關鍵，創作圖畫書時可留意文化層次的多樣性，幫助兒童對該文化有真正理解。

三、結語

本文是少數以文化真實性來分析臺灣圖畫書的研究，而且是目前唯一聚焦於金門戰地文化圖畫書內容分析的研究，研究結果發現這些圖畫書多具備文化真實性的內涵，本文所分析的 6 本圖畫書大多能呈現金門、臺灣與中國大陸的交錯的政治關係；體現戰時隨處可見的防禦工事、住民的憂慮和反應作為；展示金門 1992 年解嚴後居民生活的轉變；強調金門人珍重親情和友情的精神；而且能結合戰地文化與特有的自然生態形成金門的觀光特色。這些關於金門戰地文化的圖畫書也多能兼顧文化描繪的「準確性」、「合理性」與「代表性」；且能超越表淺的「文化層次」。這 6 本圖畫書足可成為兒童瞭解金門戰地文化的一扇窗。如同 Acevedo (2017) 所建議，兒童永遠不會因為年紀太小，而不瞭解文學中的文化價值觀。由於國內對探究圖畫書的文化真實性較少，期待本研究之成果能激勵教育工作者，透過圖畫書等文學方式作為媒介，培養兒童對自我價值的肯定與對不同文化的欣賞，以達到真正的多元文化價值共存的理想。同時，未來的圖畫書研究亦可針對戰爭對人類歷史和日常生活的影響、和平共存的價值觀之渴求、人性互助善良面的描繪等議題一一探究，相信對兒童的學習將有深遠的影響。

致謝

本文為第一作者的碩士論文改寫而成，感謝口試委員江麗莉教授和黃惠玲教授的指導，也感謝匿名審查委員及期刊編輯委員的修改建議。

圖畫書參考書目

- 李如青 (2010)。雄獅堡最後的衛兵。小天下。
[Lee, R.-Q. (2010). *The last guard of the lion bunker*. Global Kids Books.]
- 李如青 (2012)。不能靠近的天堂。聯經。
[Lee, R.-Q. (2012). *Paradise on no man's land*. Linking.]
- 周志強、廖翊蓁 (2007)。黃花娘的姑婆情——黃邊鳳蝶與潺槁樹。金門縣文化局。
[Zhou, J.-Q., & Liao, Y.-Z. (2007). *The love of a girl named yellow flower and her great aunt: Chilasa clytia and litsea glutinosa*. Cultural Affairs Bureau of Kinmen.]
- 林世仁、劉伯樂 (2011)。我要獻上一朵花——爺爺和我的金門戰地之旅。金門縣文化局。
[Lin, S.-R., & Liu, B.-L. (2011). *I want to offer a flower: My grandpa and my journey to the battlefield of Kinmen*. Cultural Affairs Bureau of Kinmen.]
- 翁國嘉、鍾易真 (2005)。坑坑洞洞。金門縣文化局。
[Wong, G.-J., & Zhong, Y.-Z. (2005). *Potholes and little pits*. Cultural Affairs Bureau of Kinmen.]
- 張振松 (2005)。阿金的菜刀。金門縣文化局。
[Zhang, Z.-S. (2005). *A Jin's kitchen knives*. Cultural Affairs Bureau of Kinmen.]

參考文獻

- 王文科、王智弘 (2010)。質的研究的信度和效度。彰化師大教育學報, 17, 29-50。https://doi.org/10.6769/JENCUE.201006.0029
- [Wang, W.-K., & Wang, C.-H. (2010). Validity and reliability of qualitative research in education. *Journal of Education National Changhua University of Education*, 17, 29-50. https://doi.org/10.6769/JENCUE.201006.0029]
- 江柏煒 (2007)。誰的戰爭歷史？金門戰史館的國族歷史 vs. 民間社會的集體記憶。民俗曲藝, 156, 85-155。https://doi.org/10.30157/JCRTF.200706.0004
- [Chiang, B.-W. (2007). Whose war history? Nationalist history of war museum vs. collective memories of folk society in battlefield Quemoy. *Journal of Chinese Ritual, Theatre and Folklore*, 156, 85-155. https://doi.org/10.30157/JCRTF.200706.0004]
- 江柏煒 (2013)。戰地生活、軍人消費與飲食文化：以金門為例。中國飲食文化, 9 (1), 157-194。
[Chiang, B.-W. (2013). Battlefield life, soldier's consumption and dietary culture: A case study of Quemoy. *Journal of Chinese Dietary Culture*, 9(1), 157-194.]
- 江柏煒 (2017a)。地方視角的戰地歷史。載於黃子娟 (主編), 冷戰金門：世

界史與地域史的交織（頁 74-114）。金門國家公園管理處。

[Chiang, B.-W. (2017a). The local perspective of the battlefield history in Quemoy. In Z.-J. Huang (Ed.), *Quemoy's cold war: The intertwinement of the world and local history* (pp. 74-114). Kinmen National Park Headquarters.]

江柏煒（2017b）。戰地金門的女性角色及形象再現。載於黃子娟（主編），**冷戰金門：世界史與地域史的交織**（頁 161-187）。金門國家公園管理處。

[Chiang, B.-W. (2017b). The representation of the female role and image in the battlefield Quemoy, In Z.-J. Huang (Ed.), *Quemoy's cold war: The intertwinement of the world and local history* (pp. 161-187). Kinmen National Park Headquarters.]

呂靜怡（2014）。記憶與認同：金門婦女隊員出操的回顧。秀威。

[Lu, J.-Y. (2014). *Memory and identity: A recollection of female civilian soldiers' drills in Quemoy*. Showwe.]

宋怡明（2016）。前線島嶼：冷戰下的金門（黃煜文、陳湘陽譯）。國立臺灣大學出版中心。（原著出版於 2008 年）

[Szonyi, M. (2016). *Cold War island: Quemoy on the front line* (Y. W. Huang & X. Y. Chen, Trans.). National Taiwan University Press. (Original work published 2008)]

林政緯、陳建民（2020）。「雙重中心」的邊陲地區：比較金門、香港與澳門「國族認同」的建構因素。**政治學報**，70，41-75。https://doi.org/10.6229/CPSR.202012_(70).0002

[Lin, Z.-W., & Chen, C.-M. (2020). A periphery of “dual centers”: Comparing the construction factors of “nationality” in Kinmen, Hong Kong, and Macao. *Chinese Political Science Review*, 70, 41-75. https://doi.org/10.6229/CPSR.202012_(70).0002]

洪葦聿（2014）。臺灣政府出版之兒童圖畫書出版調查（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學設計學系。

[Hong, W.-Y. (2014). *The survey of children's picture books published by the Taiwanese government* [Unpublished master's thesis]. Department of Design, National Taiwan Normal University.]

陳炳容（2017）。金門歷史源流。載於陳奇中（主編），**金門學概論**（頁 17-49）。東華。

[Chen, B.-R. (2017). The genesis of Quemoy's history. In C.-T. Chen (Ed.), *Introduction of Quemoy study* (pp. 17-49). Tunghua.]

黃玉枝（2016）。試論文化真實性——以美國多元文化青少年小說為例。**竹蜻蜓·兒少文學與文化**，2，253-279。https://doi.org/10.6738/bdcl.201606_(2).0007

[Huang, Y.-C. (2016). Cultural authenticity in young adult multicultural books. *Bamboo Dragonfly, Children's Literature and Culture*, 2, 253-279. https://doi.org/10.6738/bdcl.201606_(2).0007]

楊家欣（2020）。戰火餘光——探究以金門戰地文化為主題之圖畫書的文化真

- 實性（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學人類發展與家庭學系。
- [Yang, C.-S. (2020). *Glimmers from the ashes: Examining the cultural authenticity of war-themed picture books in Quemoy* [Unpublished master's thesis]. Department of Human Development and Family Studies, National Taiwan Normal University.]
- Acevedo, M. (2017). What does it mean to be Puerto Rican in children's literature? *The Bilingual Review*, 33(5), 15-32.
- Baghban, M. (2007). Immigration in childhood: Using picture books to cope. *The Social Studies*, 98(2), 71-76. <https://doi.org/10.3200/TSSS.98.2.71-76>
- Banks, J. A. (2009). *Teaching strategies for ethnic studies*. Allyn & Bacon.
- Bishop, R. S. (1990). Mirrors, windows, and sliding glass doors. *Perspectives*, 6(3), ix-xi.
- Bishop, R. S. (2003). Reframing the debate about cultural authenticity. In D. L. Fox & K. G. Short (Eds.), *Stories matter: The complexity of cultural authenticity in children's literature* (pp. 25-37). National Council of Teachers of English.
- Bista, K. (2012). Multicultural literature for children and young adults. *Educational Forum*, 76(3), 317-325. <https://doi.org/10.1080/00131725.2012.682203>
- Braden, E. G., & Rodriguez, S. C. (2016). Beyond mirrors and windows: A critical content analysis of Latinx children's books. *Journal of Language and Literacy Education*, 12(2), 56-83.
- Feldman, E. B. (1992). *The varieties of visual experience*. Harry N. Abrams.
- Ford, D. Y., Walters, N. M., Byrd, J. A., & Harris, B. N. (2018). "I want to read about me": Engaging and empowering gifted black girls using multicultural literature and bibliotherapy. *Gifted Child Today*, 42(1), 53-57. <https://doi.org/10.1177/1076217518804851>
- Forman, J., & Damschroder, L. (2007). Qualitative content analysis. In L. Jacoby & L. A. Siminoff (Eds.), *Empirical methods for bioethics: A primer* (Advances in Bioethics, Vol. 11, pp. 39-62). Emerald. [https://doi.org/10.1016/S1479-3709\(07\)11003-7](https://doi.org/10.1016/S1479-3709(07)11003-7)
- Garcés-Bacsal, R. M. (2022). Diverse books for diverse children: Building an early childhood diverse booklist for social and emotional learning. *Journal of Early Literacy*, 22(1), 62-95. <https://doi.org/10.1177/1468798420901856>
- Gilton, D. (2007). *Multicultural and ethnic children's literature in the United States*. Scarecrow.
- Gunn, A. A., Bennett, S. V., & Peterson, B. J. (2022). Exploring multicultural picturebooks with social-emotional themes. *The Reading Teacher*, 76(3), 362-374. <https://doi.org/10.1002/trtr.2145>
- Harlin, R., & Morgan, H. (2009). Review of research: Gender, racial and ethnic misrepresentation in children's books: A comparative look. *Childhood Education*, 85(3), 187-190. <https://doi.org/10.1080/00094056.2009.10521389>
- Harris, V. J. (2007). In praise of a scholarly force: Rudine Sims Bishop. *Language Arts*, 85(2), 153-159.

- Hidalgo, N. (1993). Multicultural teacher introspection. In T. Perry & J. Fraser (Eds.), *Freedom's plow: Teaching in the multicultural classroom* (pp. 99-106). Routledge.
- Howard, E. F. (1991). Authentic multicultural literature for children: An author's perspective. In M. V. Lindgren (Ed.), *The multicolored mirror: Cultural substance in literature for children and young adults* (pp. 91-99). Highsmith.
- Husband, T. (2019). Using multicultural picture books to promote racial justice in urban early childhood literacy classrooms. *Urban Education, 54*(8), 1058-1084. <https://doi.org/10.1177/0042085918805145>
- Johnson, N. J., Koss, M. D., & Martinez, M. (2017). Through the sliding glass door: #Empowerthereader. *The Reading Teacher, 71*(5), 569-577. <https://doi.org/10.1002/trtr.1659>
- Kerby, M. C., Baguley, M. M., & MacDonald, A. (2019). And the band played waltzing matilda: Australian picture books (1999-2016) and the First World War. *Child Literature in Education, 50*, 91-109. <https://doi.org/10.1007/s10583-017-9337-3>
- Klęczaj-Siara, E. (2017). Reading ethnic American children's literature and the questions of cultural authenticity. In J. Mydla, M. Poks, & L. Drong (Eds.), *Multiculturalism, multilingualism and the self: Literature and culture studies* (pp. 171-182). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-61049-8_13
- Mo, W., & Shen, W. (1997). Reexamining the issue of authenticity in picture books. *Children's Literature in Education, 28*(2), 85-93. <https://doi.org/10.1023/A:1025023913965>
- Qimei, Z. (2022). Cultural authenticity within adaptation: Two gesar themed children's books. *Children's Literature in Education, 53*, 411-424. <https://doi.org/10.1007/s10583-022-09487-8>
- Rodríguez, N. N., & Kim, E. J. (2018). In search of mirrors: An Asian critical race theory content analysis of Asian American picture books from 2007 to 2017. *Journal of Children's Literature, 44*(2), 17-31.
- Short, K., & Fox, D. (2003). The complexity of cultural authenticity in children's literature: Why the debates really matter. In D. L. Fox & K. G. Short (Eds.), *Stories matter: The complexity of cultural authenticity in children's literature* (pp. 3-24). National Council of Teachers of English.
- Suzuki, T., Huss, J., Fiehn, B., & Spencer, R. M. (2015). Realities of war: Using picture books to teach the social effects of armed conflicts. *Multicultural Education, 22*, 54-58.
- Wee, S., Kura, K., & Kim, J. (2018). Unpacking Japanese culture in children's picture books: Culturally authentic representation and historical events/political issues. *Reading Horizons: A Journal of Literacy and Language Arts, 57*(2), 35-55.
- Wee, S., Park, S., & Choi, J. (2015). Korean culture as portrayed in young children's picture books: The pursuit of cultural authenticity. *Children's Literature in Education, 46*(1),

70-87. <https://doi.org/10.1007/s10583-014-9224-0>

Wolfenbarger, C. D., & Sipe, L. (2007). A unique visual and literary art form: Recent research on picturebooks. *Language Arts*, 84(3), 273-280.

World, T. (2019). *Cracked windows, broken mirrors, and closed doors: A critical content analysis of African American children's books* [Unpublished doctoral dissertation]. Elementary and Early Childhood Education, Kennesaw State University.

Yokota, J. (1993). Issues in selecting multicultural children's literature. *Language Arts*, 70, 156-167.

Yokota, J. (2009). Asian Americans in literature for children and young adults. *Teacher Librarian*, 36(3), 15-19.

Yoo-Lee, E., Fowler, L., Adkins, D., Kim, K. S., & Davis, H. N. (2014). Evaluating cultural authenticity in multicultural picture books: A collaborative analysis for diversity education. *The Library Quarterly*, 84(3), 324-347. <https://doi.org/10.1086/676490>

附錄 主題與代碼清單

5 個主題	20 個代碼
金門、臺灣與中國大陸多樣化的複雜關係	1. 中國大陸與金門的密切淵源與往來
	2. 超越戰爭與政治因素的人道救援
	3. 為求生存而有去臺灣工作的念頭
	4. 開放觀光後的自由經濟與交流
體現軍隊在戰時各式防禦工事與住民的恐懼和積極反應作為	1. 盡忠職守的忠誠表現
	2. 戰亂下的傷亡與恐懼
	3. 戰爭情勢危急的緊張迫切感
	4. 國軍大批進駐的盛況
	5. 防禦工事的積極佈局與資源運用
	6. 為守護親人安全努力尋找求生方式
1992 年金門解嚴後戰地生活的轉變	1. 轉化戰地資源的用途
	2. 防禦工事對人們造成的戰後傷害與危險
	3. 透過老兵和軍犬呈現戰爭遺留的滄桑與落寞感
	4. 戰後銳減的兵力與駐守需求
重現人們珍重親情和友誼的精神	1. 患難中仍不減的濃厚親情
	2. 人與人、人與動物的深厚友誼
	3. 戰亂中盼望早日返鄉與家人團聚的心情
結合戰地文化與自然生態	1. 戰地故事與自然資源的結合
	2. 防禦工事與自然生態緊密連結
	3. 戰爭的限制為自然生態帶來生機